www.b00k.gr

To All the Young

Προς όλους τους νέους
(Νέοι)

To All the Young / Νέοι

Φύγε από τη γη / The Underworld

The Underworld

bilingual edition
The Dolphin and the Gull
Το Δελφίνι και ο Γλάρος
δίγλωσση έκδοση

Φύγε από τη γη
(Οι άνθρωποι νεκροί...)

www.b00k.gr

(Κείμενο εκτός βιβλίου)

- Οι εκτυπωμένες σελίδες δεν είναι στη διάσταση του βιβλίου.

- Η αρίθμηση σελίδων προστέθηκε μόνο για το αρχείο PDF.

- Τα κείμενα και τα σχέδια του βιβλίου παρέχονται μόνο για την ανάγνωσή του και για καμία άλλη χρήση.

(Text not included in the book)

- Printed pages are not the size of the book.

- The numbering of pages was added only for the PDF file.

- The book's texts and drawings are provided only for its reading, and for no other use.

www.b00k.gr

To All the Young

Προς όλους τους νέους
(Νέοι)

The Underworld

bilingual edition
The Dolphin and the Gull
Το Δελφίνι και ο Γλάρος
δίγλωσση έκδοση

Φύγε από τη γη
(Οι άνθρωποι νεκροί...)

www.b00k.gr

Φύγε από τη γη (οι άνθρωποι νεκροί...)	The Underworld
Σκιά του εαυτού μου (Πήγαινε πίσω)	Shadow of Myself (Go back)
Ξεντύσου	Undress yourself
Αόρατος Λαβύρινθος	Labyrinth Unseen
Αντίο Ουρανέ	Goodbye Sky
Θα σε καρτερώ	I'll wait for you
Α-Β-Γ	A-B-C
Σταγόνα	A drop
Άνθρωπε ανείπωτα μικρέ	Man, little man
Δεύτερη Ευκαιρία	Second Chance
Παιδί μου...	My child...
Προς όλους τους νέους (Νέοι)	To All the Young

lyrics: The Dolphin and the Gull

στίχοι: Το Δελφίνι και ο Γλάρος

www.b00k.gr

For my little books...

Για τα μικρά μου βιβλία...

www.b00k.gr

Φύγε από τη γη (οι άνθρωποι νεκροί...)

Σα στάλες της βροχής
Οι άνθρωποι της γης
και πέφτουνε στο χώμα, τσακισμένοι.

Μεθούν απ' το κενό
Ξεχνούν τον ουρανό
κι ο ήλιος μάταια πια,
τους περιμένει.

Αγάπα με...
Οι άνθρωποι μικροί, κουρνιάζουνε δειλοί.

Κράτα με...
Το χώμα χαμηλά, μα ο άνεμος φυσά,

Άνοιξε τα φτερά
Και πριν να είναι αργά...

Φύγε από τη γη
Οι άνθρωποι νεκροί, Και ψεύτικοι οι θεοί.
Οι λέξεις τους σιωπές, Οι πράξεις τους σκιές.

Η λάσπη σε καλεί, Μα φύγε από τη γη,
Αυτός δεν είσαι... ...εσύ...

The Underworld

Like waves to which the sky gives birth,
People are falling on the earth,
Each one, another tiny drop,
of rain.

Intoxicated by the void,
Remembrance of their past destroyed,
Leaving the sun waiting for them,
in vain.

Love me...
For once on this planet hit these drops,

Hold me...
They blur their dreams, shadow their hopes,

Utter their words, but do not speak,
Their wit gets numb, their pace gets weak,
For earth on which their lives unfold,
To me is just the underworld.

So spread your wings against this fall,
Where man becomes coward and small,
Not fools, not wise, not good nor bad,
Tears of the sky, turning to mud.

Σα στάλες της βροχής
Οι άνθρωποι της γης
κρύσταλλα ολοκάθαρα,
παρθένα.

Τα δάκρυα του ουρανού
Στη δίνη του βυθού
παραδομένα.

Κράτα με...
Το χώμα χαμηλά, μα ο άνεμος φυσά,

Άνοιξε τα φτερά
Που κράτησες κλειστά...

Φύγε από τη γη
Οι άνθρωποι νεκροί
Και ψεύτικοι οι θεοί.
Οι λέξεις τους σιωπές,
Οι πράξεις τους σκιές.

Η λάσπη σε καλεί, Μα φύγε από τη γη,
Αυτός δεν είσαι... ...εσύ...

Like waves to which the sky gives birth,
People are falling on the earth,
Each one, another tiny drop,
of pain.

Intoxicated by the fall,
Not even seeing it at all,
Until reality completes,
its chain.

Love me...
For once on this planet hit these drops,

Hold me...
They blur their dreams, shadow their hopes,

Utter their words, but do not speak,
Their wit gets numb, their pace gets weak,
For earth on which their lives unfold,
To me is just the underworld.

So spread your wings against this fall,
Where man becomes coward and small,
Not fools, not wise, not good nor bad,
Tears of the sky, turning to mud.

www.b00k.gr

Σα στάλες της βροχής...
Μεθούν απ' το κενό, Ξεχνούν τον ουρανό...

Ουράνια, αρχέγονη φωνή,
για σένα ο κάτω κόσμος, γη
Που νυχτοσέρνονται νωθρές,
ανολοκλήρωτες ψυχές.

Η λάσπη σε καλεί, Μα φύγε από τη γη...
Αυτός δεν είσαι... εσύ...

Heavenly soul, heavenly voice,
do mortals really have a choice?
Is inescapable our fate;
forever lost, forever late?

Heavenly soul, heavenly mind,
how could we ever be so blind?
Don't let us in this lightless sky,
forever crawl, forever lie...

I know the mud calls out for you,
I also know this isn't you.

For earth, of which, evil took hold,
To you is just, the underworld.

Hold me.

www.b00k.gr

Σκιά του εαυτού μου
(Πήγαινε πίσω)

Σαν το φεγγάρι ο μισός,
λάμπω λουσμένος από φως,
Μα ο υπόλοιπος μισός,
μένω κρυφός και σκοτεινός.

Γνωρίζοντας το τι να πω,
ζάρωσα πάντα στη σιωπή.
Γνωστό σε μένα το σωστό,
μα έσκυψα πάντα στη ντροπή.

Και κάθε βράδυ και νυχτιά,
όταν ο χρόνος σταματά,
Ακούω την ίδια μου ψυχή,
να σιγολέει στο κελί...

Shadow of Myself
(Go back)

Like the moon I'm half-
glowing in the light,
While my other half,
has embraced the night.

Knowing what to say,
never got to say it.
Knowing what to do,
never finally made it.

Day by day I thought,
easier it would get,
But my inner self,
never does forget.

And my soul at times,
prisoned in its cell,
Looks me in the eyes,
and in tears, it tells...

Ζεις σ' ένα κόσμο φωτεινό,
Ζω σ' ένα κόσμο ζοφερό,

Πήγαινε πίσω στην αρχή,
Τότε που ήσουνα παιδί,
Πήγαινε πίσω στην αρχή,
Που λυγερό ήσουν κλαδί...

Γνωρίζοντας το τι να πω,
ζάρωσα πάντα στη σιωπή.
Γνωστό σε μένα το σωστό,
μα έσκυψα πάντα στη ντροπή.

Τα όνειρά μου τα αγνά,
θολά γενήκανε νερά,
Κι όταν στους δρόμους περπατώ,
Ο ίσκιος μου είναι κι όχι εγώ.

Go back To what you used to be,
Go back Undo the pain in me,
How hard is it to see...
...The road that sets us free...

Your world is bright and gold,
But here it's dark and cold,
Relight the dying flame,
And cleanse yourself from shame.

Go back
Go back...

Knowing what to say,
never got to say it.
Knowing what to do,
never finally made it.

My dreams, like a book,
waiting on a shelf,
And I just became,
a shadow of myself.

Κάτω από του κόσμου τη βοή,
Η σιωπηλή μου ηχεί φωνή...

Ζεις σ' ένα κόσμο φωτεινό,
Ζω σ' ένα κόσμο ζοφερό,

Πήγαινε πίσω στην αρχή,
Όνειρο ήταν η ζωή...
Πήγαινε πίσω στην αρχή,
Αλήθεια ήταν η ζωή...

Αγάπη ήταν η ζωή...
Άσε το άυλο δαδί
να αναστηθεί, να αναφλογίσει
κερί πριν γίνει, και πριν σβήσει.

Go back Beneath the human noise,
Go back Echoes my silent voice,
This chain to break and live,
You've got to love, and give.

Your world is bright and gold,
But here it's dark and cold,
Relight the dying flame,
And cleanse yourself from shame.

Go back
Go back...

Beneath the human noise,
Echoes my silent voice,

Go back...

This chain to break and live,
You've got to love, and give...

Our eyes need to cry...
Our spirits need to fly...

www.b00k.gr

Ξεντύσου

Σε κάποιο κόσμο μακριά,
μια χρυσή υπάρχει ζυγαριά,

Που όποιος τολμήσει να σταθεί,
στο ένα της άκρο, θε να δει...

Πόσο ζυγίζει αληθινά,
αυτή η ζωή που κουβαλά...

Απλά...

Ξεντύσου
Βγάλε τα ρούχα σου,
το δέρμα, το κορμί σου.
Στολίδια, χρήματα, κι αυτά,
Παράτησέ τα στη γωνιά,
Ζυγίζω μόνο
ό,τι υπάρχει στην ψυχή σου.

Ξεντύσου
Ο δίσκος ο χρυσός
που σε κοιτά μα δε μιλά,
Σταθμίζει πιότερο απ' τις λέξεις τη σιωπή σου.

Undress yourself

There is a pair of scales, made of gold,
that isn't part of this small world.

Whoever brave enough would be,
to stand on one end, he would see...

His real self, his actual weight,
and choose to change or not his fate...

Undress yourself
From all your clothes,
From all your money,
— The scale knows...

Remove your jewels,
Remove your skin,
It only weighs
What lies within...

Undress yourself
And come to me...
Don't fear the truth...
Fear, not to see.

Undress yourself, And come to me...

www.b00k.gr

Σ' άφθαρτο τόπο ιερό,
πέρα από γη και ουρανό,

Μια χρυσή υπάρχει ζυγαριά,
με άλλα μέτρα και σταθμά.

Στο ένα της άκρο έχει οριστεί,
σα ζύγι η αλέρωτη ψυχή.

Ίσως τολμήσεις ν' ανεβείς,
Ίσως δειλιάσεις και διαβείς,
Μα όλη η ζωή σου είναι εδώ,
Σ' αυτό το βήμα το μικρό...

There is a pair of scales, made of gold,
that isn't part of this small world.

On one end the weight is set,
the size a human ought to get.

Undress yourself
From all your clothes,
From all your money,
— The scale knows...

Remove your jewels,
Remove your skin,
It only weighs
What lies within...

Undress yourself
And come to me...
Don't fear the truth...
Fear, not to see.

Undress yourself,
And come to me...

www.b00k.gr

Ξεντύσου
Βγάλε τα ρούχα σου,
το δέρμα, το κορμί σου.
Στολίδια, χρήματα, κι αυτά,
Παράτησέ τα στη γωνιά,
Ζυγίζω μόνο
ό,τι υπάρχει στην ψυχή σου.

Ξεντύσου
Ο δίσκος ο χρυσός
που φως σκορπά, το φως μετρά,
Αν φως ντυθήκανε οι πράξεις κι οι λυγμοί σου.

Σαθρός ο πλούτος και μικρός
του ανθρώπου ο ίσκιος κι ο καιρός·
Ξεντύσου.

Who's going up, who's going down?
Who weighs less, who weighs more?
There is no justice in this world
But in my world there's evermore...

Undress yourself
And come to me...
Don't fear the truth...
Fear, not to see.

Before it's late...

Undress yourself
And come to me.

www.b00k.gr

Αόρατος Λαβύρινθος

Οι άνθρωποι που ήρθανε στη γη,
Οι δρόμοι που έχουν ανοιχθεί,
Λαβύρινθος μη-ορατός,
Σαν της αράχνης ο ιστός...

Γρίφοι στους τοίχους χαραγμένοι,
Ποια απάντηση κρατούν κρυμμένη;

Κάθε τού ανθρώπου αναπνοή,
Την έξοδο ψάχνει να βρει,
Μα βήμα-βήμα η ζωή,
Τον παγιδεύει πιο πολύ...

Ένας ατέλειωτος χορός,
Κι η μοίρα τυφλός οδηγός.

Θάλασσες, λόφοι και βουνά,
Πλανήτες κι άστρα μακρινά,
Ζώα, φυτά, κι αυτά εκεί,
Όλα στην ίδια διαδρομή...

Τον τοίχο γδέρνουν, τον χτυπούν,
Μα υπάρχει πόρτα για να βγουν;

Labyrinth Unseen

All roads combined, lives that have been,
They form a labyrinth unseen.
In there you're born, in there you die,
A spider's web that fools the eye...

Riddles inscribed on each wall,
Which is the answer to them all?

Each breath is searching for the door,
Each step entraps you more and more.
Non-ending dance, no-winning game,
Each different path, becomes the same...

People like trees, they rise, they fall,
What is the reason for this all?

Along with you, moons, planets, stars,
Husbands and wives, daughters, sons,
Babies who are crawling on all fours,
Mountains and valleys, seas and shores...

In light, in dark, they scratch the wall,
Is there an exit to it all?

www.b00k.gr

—

Στενή του απείρου η φυλακή,
Βοή αβάσταχτη η σιωπή·

Πόρτα μην ψάχνεις ανοιχτή,
Εσύ είσαι η έξοδος, εσύ
Κι η μοίρα που σε οδηγεί,
Κι η απάντηση όλων είσαι εσύ.

Πάντα εσύ...

Μόνο εσύ...

—

There is one answer to all riddles,
One reason why life starts anew,
There is one exit no one found,
This unknown exit, it is... you.

It's you...

Only you...

www.b00k.gr

Αντίο Ουρανέ

Αντίο Ουρανέ,
Τι κι αν μου έδωσες φτερά,
για μένα ήτανε βαριά,
Σκυφτό βαδίζει αυτό το σώμα,
και χρόνια σέρνονται στο χώμα.

Αντίο ουρανέ,

Είσαι ψηλά, και δε μπορείς,
Να καταλάβεις και να δεις.
Υφάντρα τούτης της ζωής,
Είναι η βαρύτητα της γης.

Αντίο ουρανέ,

Δε θα κρυφτώ, δε θα κρυφτείς,
Βλέπω τα δάκρυα της βροχής,
Είναι η ψυχή σου που πονά,
Μα αυτό το νήμα με κρατά.

Goodbye Sky

Goodbye sky,
Take back your wings,
I never used them.
I never cared, I never dared,
I bent my knees, I bent my head.

Goodbye sky, you're much too high.

It's easier here, up there I'd fear,
Where on to lean, when no one's near?

No need to lie, I know you cry.

The falling rain; your rising pain.
I'm sorry sky, my eyes are dry.

(...My soul is dry.)

Αντίο ουρανέ,
Τι κι αν στων άστρων τη σιωπή,
οι αιθέρες κρύβουν μουσική,
Όνειρα παιχνιδίζουν κι όμως,
πέτρινος του ανθρώπου ο δρόμος.

Αντίο ουρανέ,

Είσαι ψηλά, και δε μπορείς,
Να καταλάβεις και να δεις.
Υφάντρα τούτης της ζωής,
Είναι η βαρύτητα της γης.

Αντίο ουρανέ,

Δε θα κρυφτώ, δε θα κρυφτείς,
Βλέπω τα δάκρυα της βροχής,
Είναι η ψυχή σου που πονά,
Μα αυτό το νήμα με κρατά.

Αντίο ουρανέ,

Είσαι ψηλά, και δε μπορείς,
Να καταλάβεις και να δεις.

Goodbye sky,
Take back your stars,
I'll never reach them.
My hands are short, my steps are small,
Even on earth I often fall.

No need to try, you're much too high.

It's easier here, up there I'd fear,
Where on to lean, when no one's near?

Goodbye sky, I know you cry.

The falling rain; your rising pain.
I'm sorry sky, my eyes are dry.

(...Is there a time
When life's a crime?)

Goodbye Sky... You're much too high...

I'm sorry sky...

www.b00k.gr

Θα σε καρτερώ

Κάπου στο πρόσωπο της γης, σε μια ρυτίδα
προφυλαγμένη απ' της ζωής την καταιγίδα,
Νόμιζα θα μπορούσαμε μαζί,
να φτιάξουμε έναν κόσμο απ' την αρχή.

Μία κουκίδα, που στο χάρτη σα θα μπει,
Θα ξεκουράσει την ανθρώπινη φυλή.
Χτυπούν στους ώμους τα φτερά,
Σφίγγουν στο σώμα τα σκοινιά.
Δε θα έρθεις, ξέρω, μα εγώ,
Φεύγω, και θα σε καρτερώ.

I'll wait for you

There, in a wrinkle on earth's face,
I thought there was for us a place,
Where you and I would share a dream,
no matter how hard it may seem.

A tiny place, in time and space,
That it could shelter human race.
So high the hopes, So tight the ropes.
You'll never come, but even so,
I'll wait for you, and there I go.

Πέρα απ' την απονιά της γης, σε κάποιαν άκρη
προφυλαγμένη από τον πόνο και το δάκρυ,
Οι δυο, κάτω απ' τον ήλιο τον καυτό,
να σκάψουμε το χώμα για νερό.

Μία πηγή, που στο χάρτη σα θα μπει,
Θα ξεδιψάσει την ανθρώπινη φυλή.
Χτυπούν στους ώμους τα φτερά,
Σφίγγουν στο σώμα τα σκοινιά.
Δε θα έρθεις, ξέρω, δεν τολμάς,
Μα εγώ να μείνω δε μπορώ.
Μένεις και θα μ' αναζητάς,
Φεύγω, και θα σε καρτερώ.

Ως ν' ανταμώσουμε ξανά,
Ή ως της λήθης τον καιρό,
Μένεις και θα μ' αναζητάς,
Φεύγω, και θα σε καρτερώ.

There, on an island at sea's heart,
I thought anew we'd make a start,
Beyond the land of pain and tears,
leaving behind the wasted years.

A tiny place, in time and space,
That it could harbor human race.
So high the hopes, So tight the ropes.
You'll never come, but even so,
I'll wait for you, and there I go.

You'll never come, my friend,
my love,
my hope,

but even so,

I'll wait for you, and there I go.

www.b00k.gr

Α-Β-Γ

Στης νιότης πίσω τη δροσιά,
μέσα στην παιδική χαρά,
Με λέξεις παίζοντας και πάθος,
ξεχάσαμε σωστό και λάθος.

Έφταιγε ο κόσμος ή εμείς,
για τη συνέχεια της ζωής;

Πολύπλοκο κι απλό συνάμα,
Την αλφαβήτα γράμμα-γράμμα,
Πρέπει να μάθουμε μαζί,
Ξαναγυρνώντας στην αρχή.

Πολύπλοκο κι απλό συνάμα,
Ακούγοντας της γης το κλάμα,
Να κτίσουμε για αυτήν εδώ,
Γεφύρι προς τον ουρανό.

A-B-C

Back at the playground of our youth,
playing with words, we lost the truth,
Forgot it somewhere in the mud,
while growing old, and growing sad.

Is it the world or us to blame
for thinking life was just a game?

Starting again from A-B-C,
We've got to learn, what's right what's wrong,
So we can forge a better world,
And understand, what life might be.

Starting again from A-B-C,
We've got to weave a higher song,
Unveil the words, we kept untold,
Unlock our hearts, and melt the key...

www.b00k.gr

Με δάκρυα, αίμα και πηλό,
πλάσαμε πλάσμα σιωπηλό,
Τ' ονοματίσαμε θεό,
και παίζουμε μ' αυτό κρυφτό.

Πολύπλοκο κι απλό συνάμα,
Την αλφαβήτα γράμμα-γράμμα,
Πρέπει να μάθουμε μαζί,
Ξαναγυρνώντας στην αρχή.

Πολύπλοκο κι απλό συνάμα,
Ακούγοντας της γης το κλάμα,
Να κτίσουμε για αυτήν εδώ,
Γεφύρι προς τον ουρανό.

Κάτω απ' τα πέπλα της μορφής,
Η αλφαβήτα της ζωής,
Ψελλίζει το ίδιο μυστικό,
Αγάπη κίνησα να βρω.

Α-Β-Γ...

Trying to create god from mud,
we added tears, sweat and blood,
Alas! This creature cannot speak,
it is our self we hide and seek.

Starting again from A-B-C,
We've got to learn, what's right what's wrong,
So we can forge a better world,
And understand, what life might be.

Starting again from A-B-C,
We've got to weave a higher song,
Unveil the words, we kept untold,
Unlock our hearts, and melt the key...

Starting again from A-B- see...

www.b00k.gr

Σταγόνα

Είμαι η σταγόνα;
Η πηγή;
Είμαι η θάλασσα στη γη;

Άνεμε λύσε τη σιωπή, που κουβαλάς μες στην ψυχή,
Κάνε τον ήχο σου φωνή, και την πνοή σου αναπνοή...

{ ...Ο άνεμος έρχεται φυσώντας απαλά... }

Σταγόνα είσαι, και σταλιά
που δε την πιάνει η ματιά.
Λιώνει η ζωή σου, ως τη στιγμή
που η σταγόνα ίσως πει...

Κουράστηκα να ολογυρνώ,
σ' αυτό το σπίτι το μικρό,
Πρέπει να φύγω, ώρα να δω·
Να βρω αυτά που ψάχνει ο νους,
πέρα απ' τους τοίχους τους στενούς.

...Να βρω αυτά που ψάχνει ο νους,
σε ζωηφόρους ωκεανούς...

A drop

Am I a drop?
Am I a lake?
Am I the sea?

Wise wind, embrace me, speak to me,
For eyes can fool, those who can see...

{ ...The wind comes blowing softly... }

You are a drop,
And so you'll stay,
Until the day,
the drop will say...

Too tight my home, My dream too small,
I cannot spend, life here no more,
I need to go, I need to know,
I need to grow, beyond this wall.

Είμαι ο σπόρος;
Το κλαδί;
Είμαι το ίδιο το δενδρί;

{ ...Ο άνεμος έρχεται πάλι, φυσώντας δυνατότερα... }

Άνεμε οι λόγοι μου θνητοί, πέπλο στα μάτια μου βαρύ,
Κάνε τον ήχο σου φωνή, και την πνοή σου αναπνοή...

Είσαι ο σπόρος, και σπορί
που δε το πιάνει καν πουλί.
Πέτρα η ζωή σου, ως τη στιγμή
ο σπόρος ίσως που θα πει...

Κουράστηκα να ολογυρνώ,
σ' αυτό το σπίτι το μικρό,
Πρέπει να φύγω, ώρα να δω·
Να βρω αυτά που ψάχνει ο νους,
πέρα απ' τους τοίχους τους στενούς.

...Να βρω αυτά που ψάχνει ο νους,
σ' ονειροφόρους ουρανούς...

Am I a seed?
Am I a flower?
Am I the tree?

{ ...The wind comes again, blowing stronger... }

Blow through my heart, and speak to me,
For eyes can fool, those who can see...

You are a seed,
And so you'll stay,
Until the day,
the seed will say...

Too tight my home, My dream too small,
I cannot spend, life here no more,
I need to go, I need to know,
I need to grow, beyond this wall.

...I need to go, I need to know,
I need to grow, Beyond this wall...

www.b00k.gr

Άνθρωπε ανείπωτα μικρέ

— Είμαι το πλάσμα που με βιά,
δάμασα φύση και φωτιά.
Μ' αλέτρι κίνησα κι ορμή,
Και κυριάρχησα τη γη.

— Άνθρωπε ανείπωτα μικρέ,
Άνθρωπε κάλπικε θεέ,
Λόγια περίτεχνα στο στόμα,
Ντυμένα μ' ομορφιά και χρώμα,
Που κελαρύζουν σαν κυλούν,
Μα την ουσία αποσιωπούν.

Δρόμο διέσχισες πολύ,
Μα είναι η ψυχή σου καθαρή;

Man, little man

— I am the creature who dared stand
on its two legs ploughing the land.
I won the beasts, I tamed the fire,
The world has bowed to my desire...

— Man, little man,
you sound so brave,
And yet, you're nothing but a slave.
Man, little man, you sound so strong,
And yet, you've been weak all along.

You may have travelled a long way,
But is your soul cleaner today?

www.b00k.gr

— Τα ζώα πεθαίνουνε και ζουν,
μα δε δακρύζουν, δε μιλούν,
Μάσκες μ' αδιάφορη μορφή,
Το πρόσωπό μου παίρνει η γη!

— Άνθρωπε ανείπωτα μικρέ,
Άνθρωπε κάλπικε θεέ,
Το μελιστάλαχτό σου στόμα,
Ρούχο χρυσό, σε σάπιο σώμα.
Το πρόσωπο χωρίς ψυχή,
Μια προσωπίδα νεκρική.

Δρόμο διέσχισες πολύ,
Μα έμεινε εκείνη λαμπερή;

...

— Animals live, give birth and die,
They do not speak, they do not cry.
They disappear without a trace,
They are the masks, I am the face!

— Man, little man,
you sound so wise,
And yet, you're only telling lies.
Man, little man, remove your face,
For it is in our hearts our grace.

You may have travelled a long way,
But is your soul cleaner today?

...

Man, little man, I am the soul,
Which dreamt the sky and met the fall.
Forget your trickeries and lies,
So we can rise, to our true size.

You may have travelled a long way,
But is your soul cleaner today?

Άνθρωπε ανείπωτα μικρέ,
Άνθρωπε κάλπικε θεέ,

Είναι η ζωή μιά αναλαμπή,
Μες στο σκοτάδι το βαθύ,

Και στον καθρέφτη μιά στιγμή,
Θα 'ναι η δική σου η μορφή.

Προτού να σβήσει το κερί,
Προτού το είδωλο χαθεί,

Δες, στο αντιφέγγισμα εντός μου,
Μάταιοι οι θησαυροί του κόσμου.

...Δρόμο διέσχισα πολύ,
Μα είναι η ψυχή μου καθαρή;

{ Poetic rendition of the ending of the poem in greek:

Man unspeakably small,
Man, fake god,

Life isn't but a flash of light,
Into the darkness of the night,

And in the mirror for a moment only,
Your figure will be standing lonely.

Before the wind blows out the candle,
Face there the truth you couldn't handle,

In vain things gold, in vain talks told,
In vain, the treasures of the world.

...I may have travelled a long way,
But is my soul clean today?

}

www.b00k.gr

Δεύτερη Ευκαιρία

— Μολύβι πες μου μια ιστορία,
Με τέχνη και με φαντασία,
Το όνειρο που έχεις στην καρδιά,
Και τη ζωή σου κυβερνά...

— Οι άνθρωποι σα με κρατούν,
Παίζουν, τσακώνονται, αγαπούν,
Τους υπηρέτησα πιστά,
Σα να μην είχα εγώ καρδιά.

Μ' αν θα 'θελα να 'χουν αξία,
Οι λέξεις μου κι η ιστορία,
Ίσως και να σιωπούσα μόνο,
Γιατί όλα γράφονται με πόνο.

Second Chance

— Humble pencil write to me a story,
For in you breathes the greatest glory,
Tell me the line that's on your mind,
The dream your heart searches to find...

— People just use me when they write,
They play with me, they love, they fight,
In all my life I dreamed their dreams,
I have no dream of mine it seems.

Yet if I had to write a story,
It wouldn't be a tale of glory,
For glory and all its shine is fake,
And all it brings, the time will take.

— Οι άνθρωποι περνούν και σβήνουν,
Κι ίσως τα έργα θ' απομείνουν,
Μολύβι, σκήπτρο άλλο κανένα,
Δεν είχε δόξα σαν εσένα...

Πλέξε τις λέξεις σου με πόνο,
Και πες μου μιά ιστορία μόνο.

— Λαμπρή του ανθρώπου η πορεία,
Με αίγλη και με μεγαλεία,
Πίσω από τις λέξεις όμως,
Εγωισμός και απληστία,
Όλα με κόπο καμωμένα,
Κι όλα στο αίμα βουτηγμένα.

Γι' αυτό η δική μου ιστορία,
Είναι πως θα 'βαζα τελεία,
Και θα γυρνούσα προς τα πίσω,
Όχι να γράψω, μα να σβήσω,
Αυτήν τη μάταιη διαδρομή,
Μέχρι τον τόπο, τη στιγμή,
Τη λάθος που έκανε στροφή.

Πλέξε τις λέξεις σου με πόνο,
Μα πίσω γύρισε το χρόνο...

— Humble pencil write to me a story,
For no sceptre had a greater glory.
Is there a poem, a verse, a rime,
that can reverse the hands of time?

— People just use me when they write,
In my black heart they search their light,
Yet all their life echoes the same;
greed, ego, wars for reign and fame.

So if I had to write a story,
It wouldn't be a tale of glory.
Instead I'd put a small full stop,
To all the writing, and on top
of that, turn backwards and delete,
The words man struggled to complete,
Up to the place, the time, the day,
He took the wrong turn on his way.

Is there a poem, a verse, a rime,
that can reverse the hands of time?

...

www.b00k.gr

...

Αφήνομαι ξανά εδώ,
Σ' αυτό το χέρι το θνητό·
Κάποτε διάλεξες φτωχά,
Μα τώρα διάλεξε σοφά.
Να, η δική μου ιστορία,
Αυτή η δεύτερη ευκαιρία.

Ίσως ο λόγος να 'χει αξία,
Σ' αυτή, τη δεύτερη ευκαιρία.

I put myself back in your hand
Hoping this time you'll understand,
Though poorly you had chosen once,
You will not waste this second chance.

Though poorly you had chosen once,
Please do not waste this second chance.

www.b00k.gr

Παιδί μου...

Παιδί μου...

Κρίκοι οι άνθρωποι, θαρρείς,
μιας αλυσίδας θλιβερής,
Μιας αλυσίδας που γεννά,
σκλάβους μ' αόρατα δεσμά.

Παιδί μου...

Προτού πετάξεις μακριά,
θα σου 'χουν κόψει τα φτερά,
Προτού να δεις τη φυλακή,
θα σου 'χουν κλέψει το κλειδί.

Παιδί μου...

...τι είναι αγάπη ποιος μπορεί,
απ' τους ανθρώπους να σου πει;

Άκου παιδί μου...

Ένα βιβλίο είσαι εσύ,
Που πρωτανοίγει στη ζωή,
Ένα καράβι που πανιά,
Ανοίγει γι' άσπιλα νησιά.

My child...

My child...

People are links in an endless chain,
inside so empty, outside so strong,
Like actors in an endless play,
who have lost track of right and wrong...

My child...
They'll cut your wings so you won't leave them,
They'll blind your eyes so you won't see them...
Remember,
Love is much more than people show...
Truth is much more than people know...

Remember child...

You are a book that's yet unwritten,
A ship that sails to virgin lands...
The Universe kept a story hidden,
A world untouched by dirty hands...

www.b00k.gr

Φθορά του κόσμου η γραφή,
Οι χάρτες άχρηστο χαρτί,
Το Σύμπαν κράτησε κρυφή,
Μια ιστορία, μιαν ακτή...

...που να 'ναι τάχα ποιος μπορεί,
απ' τους ανθρώπους να σου πει;

Παιδί μου...

Οι άνθρωποι ηθοποιοί,
σε μια ατέλειωτη σκηνή,
που δε διακρίνουνε σκοπό,
κι έχουν ξεχάσει την αρχή.

Θα σε τυφλώσουν πριν τους δεις,
πριν να δακρύσεις, πριν ντραπείς,
Θα σ' ανεβάσουν στη σκηνή,
μια μάσκα να φοράς κι εσύ.

Παιδί μου...

...τι είναι αλήθεια ποιος μπορεί,
απ' τους ανθρώπους να σου πει;

My child...

People are links in an endless chain,
who's origin now lies too far,
Like actors in an endless play,
who no more know just who they are...

My child...
They'll cut your wings so you won't leave them,
They'll blind your eyes so you won't see them...
Remember,
Love is much more than people show...
Truth is much more than people know...

Remember child...

You are a book that's yet unwritten,
A ship that sails to virgin lands...
The Universe kept a story hidden,
A world untouched by dirty hands...

Άκου παιδί μου...

Ένα βιβλίο είσαι εσύ,
Που πρωτανοίγει στη ζωή,
Ένα καράβι που πανιά,
Ανοίγει γι' άσπιλα νησιά.

Φθορά του κόσμου η γραφή,
Οι χάρτες άχρηστο χαρτί,
Το Σύμπαν κράτησε κρυφή,
Μια ιστορία, μιαν ακτή...

Σα την πυξίδα που γυρνά,
Μα πάντα στέκει στο βορρά,
Στάσου πιο πάνω από τη γη,
Κι έχε τον ήλιο για κριτή,

Κι αυτοί που είχαν για οδηγό,
Ένα συμφέρον ταπεινό,
Ναυάγια που 'σβησαν νωρίς,
Πριν δουν τη χώρα που θα δεις.

Πλανεμένο μου παιδί
...σβήσε του κόσμου τη γραφή...

Like compasses keep pointing north,
Your heart must keep pointing man's worth.
Earthly their map, ego their guide,
You'll see the land they couldn't find.

My misled child...
Love is much more than people show...
Truth is much more than people know...

Don't cut your wings so you won't leave them...
...You are a book that's yet unwritten...
Don't blind your eyes so you won't see them...
...A ship that sails to virgin lands...

The Universe kept a story hidden,
A world untouched by dirty hands...

You are a book that's yet unwritten.

www.b00k.gr

Προς όλους τους νέους
(Νέοι)

Νέοι,

Τούτον τον γαλανό πλανήτη,
Που σας εδόθηκε για σπίτι,

Μη δείτε ως χώμα και νερό,
Μα σαν ψηλόκορφο βουνό,

Που ο άνθρωπος πρέπει να ανεβεί,
Στο νου, στο σώμα, στην ψυχή.

Δρόμο δεν έχει να διαβείτε,
Μονάχα αυτόν που δημιουργείτε.

Σ' όλη της γης την ιστορία,
Άνδρες, γυναίκες και θηρία,

Αναζητούνε την κορυφή,
Μα εκείνη σβήνει μακρινή.

Ξεχάστε όσα σας έχουν πει,
Γονείς, δασκάλοι και σοφοί,

Γιατί εσείς είστε ζωντανοί,
Κι αυτοί ανασαίνοντες νεκροί.

To All the Young

To all the young, who fill the land...
Without yet knowing, where they stand...

Earth is a mountain you must climb,
In soul, in body, and in mind...

There is no path that you can take,
Only the path that you create.

Men, women, beasts, head for the peak,
But you'll be strong, as they were weak...

Forget the lies, your parents said,
For you're alive, they're breathing dead.

Μην περιμένετε δειλοί,
Σε γούβα, πλάτωμα, εσοχή,

Μα όλοι μαζί τους δρόμους κλείστε,
Την ανθρωπότητα κινήστε,

Κι όπου φυτέψαν το κακό,
Φυτέψτε εσείς φως κι ουρανό...

Κανένας άνθρωπος φτωχός,
Η γη είν' το βιός του καθενός.
Ο πλούτος λυσσαλέο σκυλί,
Που του χρειάζεται λουρί.
Γράψτε σε νόμους όλα αυτά,
Άνθρωπος κι έθνος, δε χρωστά.

Απ' την κορφή σας προσκαλεί,
Η ίδια η πονεμένη γη,
Παιδιά μου εσείς, εμένα φτάστε,
Όλοι μαζί, και μη φοβάστε.

Don't sit and wait, as they would like,
Unite as one, in love unite...
And block the roads, And move mankind...
Unroot the wrong, Replant the light...

No man is poor, No nation owes,
Wealth needs a leash, Fulfil these laws.

The time is now,
The place is here,
Climb to the top,
And do not fear.

Each fallen soul,
A burning tear,
A dream destroyed,
A stream unclear...

Each risen soul,
A trauma healed,
A riddle solved,
A truth revealed...

The time is now,
The place is here,
Climb to the top,
And do not fear.

www.b00k.gr

www.b00k.gr

Το Δελφίνι και ο Γλάρος

(Όταν δυο ήλιοι συναντιούνται,
τότε δυο κόσμοι ενώνονται για πάντα.)

...Ένα δελφίνι που ονειρεύεται τον κόσμο πάνω από την επιφάνεια της θάλασσας και ένας γλάρος που έλκεται από τα βάθη. Έχοντας συναντηθεί ένα ηλιοβασίλεμα, όταν ο ήλιος συναντά την αντανάκλασή του στο νερό, θα φύγουν για ένα ταξίδι γνώσης, ενάντια στους περιορισμούς της ίδιας τους της φύσης.

— Εγώ θα πετώ για σένα...
— Κι εγώ θα κολυμπώ για σένα...

The Dolphin and the Gull

(When two suns meet,
then two worlds unite for ever.)

...A dolphin dreaming of the world above the surface of the sea and a gull drawn by the depths. Met on a sunset, when the sun meets its reflection on the water, they will leave for a trip of knowledge, against the constraints of their own nature.

— I will fly for you...
— And I will swim for you...

Άγγιξέ με...

...Είμαστε μονάχα οι δυο όψεις ενός νομίσματος. Πες μου για σένα! Πες μου με τι μοιάζεις. Είμαι η άλλη σου όψη...

...Τραγούδησε τις πρώτες νότες και σταμάτησε γεμάτο ντροπή. Δε θα 'θελε να το δουν, να το ακούσουν! Ήταν μια μελωδία για νεότερα πιάνα...

...Κι ήταν η πρώτη μου φορά που έβλεπα τόσους μαζεμένους γαλάζιους πλανήτες. Λευκούς και γαλάζιους, με ήλιους κίτρινους στην άκρη του ονείρου τους...

...Ένα βιβλίο δίχως όνομα και περιεχόμενο, που φώναζε τα άλλα βιβλία και τα καλούσε κοντά του, ώσπου τα δάκρυα διέλυσαν τις άδειες σελίδες του...

Touch me...

...We are only the two sides of a coin. Tell me about you! Tell me what you look like. I am the other side of you...

...It sung the first notes and stopped full of shame. It wouldn't want to be seen, to be heard! It was a melody for younger pianos...

...And it was my first time seeing so many gathered blue planets. White and blue, with yellow suns at the edge of their dream...

...A book with no name and content, that was shouting to the other books and was calling them near it, till tears dissolved its empty pages...

Η γαλάζια πεταλούδα

(...Σ' όσων κορμιά μικρά, φορούν φτερά μεγάλα...)

Μια πεταλούδα παράξενης ομορφιάς έλκεται στον προορισμό της. Πλουτισμένη από τις φωνές του δάσους θα εισέλθει σε ένα κάστρο εντυπωσιακό — έναν αθάνατο κόσμο πεταλούδων κυριαρχούμενο από έναν ευγενικό βασιλιά. Θα την παγιδεύσει. Θα την οδηγήσει στον ψηλότερο πύργο του. Αφανέρωτη εκεί, σε πολυάριθμα κάδρα στον τοίχο του, βρίσκεται η πιο σπάνια συλλογή από πολύτιμες πεταλούδες.

Εκείνη θα υποχρεωθεί να διαλέξει ή να πετά για αυτόν στους κήπους του ή να θανατωθεί. Εκείνος θα υποχρεωθεί να δει ότι δε μπορεί κανείς να κατέχει εκείνο που δε γίνεται να κατακτηθεί...

...Πάντα σε περίμενα. Πριν όλα, έλεγα βαθιά μέσα μου πως μια μέρα θα 'ρθεις...

www.b00k.gr

The blue butterfly

(...To those whose small bodies, big wings they wear...)

A butterfly of strange beauty drawn to her destination. Enriched by the forest voices, she will enter an impressive castle — an immortal world of butterflies, ruled by a gentle king. He will trap her. He will take her to his tallest tower. Undisclosed there, in numerous frames on his wall, is the rarest collection of precious butterflies.

She will be forced to choose either to fly for him in his gardens or to be put to death. He will be forced to see that no one can obtain what cannot be possessed...

...I've always been waiting for you. Before everything, I felt deep inside me that you'd come someday...

www.b00k.gr

Ο Μαυροπίνακας

...Είστε ακόμα νέοι. Το σώμα σας ακόμα δεν έχει υποστεί την παραμόρφωση της βαρύτητας και στο βλέμμα σας ακόμα λαμπυρίζει το άπειρο.

Τα φτερά σας, αυτά τα ανέτοιμα, υποτυπώδη φτερά περιμένουν πάνω απ' όλα το αίμα της καρδιάς σας για να αιματωθούν και να δυναμώσουν. Για να τολμήσουν να αψηφήσουν κάθε άνεμο. Η επιλογή της πορείας σας και το ύψος της πτήσης βρίσκονται μπροστά σας.

Μη φοβηθείτε τον ήλιο...

The Blackboard

...You are still young. Your body has not yet undergone the deformation of gravity and in your gaze infinity still shimmers.

Your wings, those unready, rudimentary wings await above all the blood of your heart to be blooded and strengthened. To dare to defy every wind. The choice of your course and the height of the flight lie ahead of you.

Don't be afraid of the sun...

www.b00k.gr

Πανταχού Απών
— σε έκδοση για τον κινηματογράφο
& σε έκδοση για το θέατρο —

Ονειρεύτηκα τον Άνθρωπο σαν ένα οχυρό που κακό δε θα μπορούσε να το κατακτήσει, δολοπλοκία να το πλανέψει, άδικο να το διαπεράσει. Ένα δέντρο που βέβηλος άνεμος δε θα μπορούσε να λυγίσει. Κάθε ένας, ένας Ήλιος Σοφίας...

Everywhere Absent
— in film version & in play version —

I dreamed of Man as a fortress no wrong could conquer, no scheme seduce, no evil penetrate. A tree no wicked wind could bend. Each one, a Sun of Wisdom...

www.b00k.gr

Το Βουνό της Αθανασίας

— Είδα σε όνειρο ζωντανό, μια φωνή να μου λέει πως ψηλά πάνω από τις χαρές και τα πάθη των ανθρώπων, βρίσκεται το Βουνό της Αθανασίας. Κανείς δε ξέρει να το βρει, μου είπε, μήτε τι κρύβει στην κορυφή... Μα όλα στο όνειρο τούτο με κινούσαν να βαδίσω προς τα επάνω... Μοίρα, είναι ετούτος ο δρόμος που πήρα ο σωστός, είναι ετούτο το βουνό, εκείνο που ψάχνω;

...Βλέπω τη γη να υφαίνει τις μορφές των ανθρώπων και των ζώων, κι ο θάνατος να τις ξυφαίνει. Βλέπω ένα υφαντό από σκιές και χρώματα, που πασχίζει να ξεφύγει από τον αργαλειό κι απ' το στημόνι του. Που προσπαθεί να φτιάξει μια μορφή χωρίς να την ξέρει, να βρει έναν μελωδικό σκοπό πέρα από το επαναλαμβανόμενο βουητό της μηχανής, έναν δρόμο ανώτερο από τον φιδίσιο παγιδεμό της σαΐτας...

The Mountain of Immortality

— I saw in a vivid dream, a voice telling me that high above the joys and passions of men, is the Mountain of Immortality. No one knows where to find it, nor what it hides at the top, it told me... But everything in this dream moved me to walk upwards... Fate, is this path that I took the right one, is this the mountain, that I'm searching for?

...I see the earth weaving the forms of men and animals, and death unweaving them. I see a fabric of shadows and colors, struggling to escape from the loom and from its warp. That tries to create a form unknown to it, to find a melodic tune beyond the repetitive hum of the machine, a road superior to the snakelike entrapment of the shuttle...

The books, the lyrics and various extras —including additional information on "To All the Young"— are provided in several languages on...

Τα βιβλία, οι στίχοι και ποικίλα πρόσθετα —συμπεριλαμβανομένων περαιτέρω πληροφοριών για το "Προς όλους τους Νέους"— παρέχονται σε διάφορες γλώσσες στο...

www.b00k.gr
(written with zeroes / γράφεται με δύο μηδενικά)